**Fordítóverseny 2024.**

**Választható szövegek az első fordulóhoz:**

**I/A.** Kreatív fordítás angolról magyarra (pontosan 100 szóban)  
(CJ Coop – Hidden Basin, 2024, Forrás: <https://medium.com/fiction-shorts/hidden-basin-ff326e0d3668>)

*Maggie crouched beside the ancient basin, her torch flickering.*

*“I swear I saw something,” she muttered. Her brother, Tom, leaned closer, squinting. “It’s just water, Mag.”*

*A shimmer caught her eye, revealing a hidden symbol.*

*“Look! It’s a map.” Tom’s eyes widened. “This basin holds secrets,” he whispered.*

*As they traced the map, the ground rumbled. “We must find out where it leads,” Maggie urged. Their excitement masked the lurking danger.*

*The map led to a forgotten chamber. Inside, they found an ancient relic glowing ominously.*

*“We’re not alone,” Tom breathed. The shadows shifted, and a cold wind whispered, “Welcome.”*

**II/A.** Ismeretterjesztő jellegű szöveg fordítása angolról magyarra

(Andreas Candido – Bear your distance, 2020, Forrás: <https://www.ceeweb.org/article.php?id=19>)

*Bear your distance*

*Brown bear sightings in Northern Hungary, highlight the importance of safety and preparedness.*

*As the positive effects of conservation continue to be highlighted through increased sights of carnivorous species in the Carpathian mountains, we are once more able to bring more good news on this front. A brown bear family (mother and two pups) are living in the Mátra mountains in the Northern Hungarian mountain range. The sighting was announced by HEOL (a Hungarian news outlet) and confirmed by the National Park Directorate. The experts at the Bükk mountain range said that sightings like these are no longer a surprise for Northern Hungary. You can see the small cubs, which were caught on a trap camera here.*

*While this exciting sighting is another important notch on the belt for conservation, it also presents a chance to raise some important points about bear safety. The internet is fraught with inaccurate myths and misconceptions, including on what to do when someone encounters a bear, which is one reason there are officially 40 global bear attacks a year (and countless unreported attacks).*

*(Don't!) Take the bear by the tooth*

*Bear encounters are rare and if you are aware and prepared, you can minimise the risk of a bad encounter, should you come across one. Obviously, it is very important to not lure the bear to yourself in any way. For example, in areas with large carnivores, waste should be tightly closed and put away where possible, so that it does not become a potential food source.*

*Bears in the wild are often just as frightened of you as you are of them. Brown bears, like those spotted in Hungary, are especially known to avoid humans when possible. They only show aggression when they are defending cubs or are feeling threatened. Needless to say, this should not be an invitation to befriend cubs or bears, as they should be avoided altogether. Alerting potential bears to your presence in the wild, by making lots of noise (e.g. whistling) and traveling in large groups is a good way to avoid surprise bear encounters.*

*If you do encounter a bear do not try to chase it away or even alert it of your presence, if it has not seen you. Instead, moving away quickly and quietly from the area is the best course of action. Bears are often attracted to food, so leave all sources of it behind.*

*If all this advice has thus far failed you and you now find yourself encountering a bear approaching you, don’t panic — there are still several steps you can take. Avoid looking directly in their eyes, as this can provoke an aggressive response, and try to move away from the area without turning your back. Finally, if it comes up close, stay calm and still, as sudden movements may startle and provoke the bear. And if it wasn’t obvious, don’t take a selfie with a close-up bear….*

**I/N.** Kreatív fordítás németről magyarra (pontosan 100 szóban)  
(Maret – Brotzeit, 2018, Forrás: <https://drabble100.de/>)

*Um Punkt Sechzehn Uhr musste das Brot auf dem Tisch stehen. Selbstgebacken, natürlich. Frisch noch dazu. Hermann bestand seit dreißig Jahren darauf. Seit verfluchten dreißig Jahren! Inzwischen hießen ihre Glühbirnen „Energiesparlampen“, die Telefone waren klug wie Computer und die Computer klein wie Telefone, aber Hermann bestand wie eh und je auf seiner verdammten Brotzeit. Erna hatte es satt. Nicht das Brot, ihr Brot war einfach vorzüglich, aber Hermanns Unbeweglichkeit ging ihr gewaltig auf die Nerven. Es würde heute wieder eine Brotzeit geben, mit selbstgebackenem Brot, ganz frisch. Nur eine Zutat würde anders sein: bisher hatte sie noch nie Rattengift verwendet.*

**II/N.** Ismeretterjesztő jellegű szöveg fordítása németről magyarra

(Henni H. - Spuren im Schnee: Wölfe im Börzsöny-Gebirge gesichtet, 2021, Forrás: <https://wunderbaresungarn.de/nachrichten/inland/spuren-im-schnee-woelfe-im-boerzsoeny-gebirge-gesichtet/>)

*Spuren im Schnee: Wölfe im Börzsöny-Gebirge gesichtet*

*Im Neuschnee kann man manchmal sogar entlang der Wanderwege Spuren der Tiere, die im Börzsöny am Ender der Nahrungskette stehen.*

*In Börzsöny tauchen neben Luchsen von Zeit zu Zeit auch einige Wölfe auf. Der Winter ist die beste Zeit, um Spuren dieser Prädatoren zu beobachten.*

*Der Wolf ist nur ein gelegentlicher Gast in der Region Börzsöny, aber die Anwesenheit dieser Raubtiere aus der Sicht der Naturschützer definitiv positiv, da Wölfe die natürlichen Prozesse des Waldökosystems fördern.*

*Für den Schutz der Art ist es vorrangig, die genauen Gebiet zu kennen, wo diese Raubtiere vorkommen.*

*Ein typisches Merkmal einer Wolfspur ist, dass der Wolf im Trab oft schnürt. Das bedeutet er setzt die Hinterpfote in den Abdruck der Vorderpfote der selben Körperhälfte. Es entsteht ein typischer Doppelabdruck. Erkennbar ist das beim Abdruck eines Trittsiegels. Dort ist eigentlich nur der Abdruck einer Wolfspfote zu sehen. Dieser Abdruck zeigt vier Zehen, einen herzförmigen Handtellerballen und Krallen. An jeder sich beim Trab abdrückenden Zehe besitzt der Wolf eine Kralle.*

*Die Pfote eines erwachsenen Wolfes ist zwischen 8 – 12 cm lang und 6.5 – 10.5 cm breit.*

*Das Besondere ist, dass das geschnürte Trittsiegel vermeintlich zu jeder Zehe zwei Krallen besitzt. Daran erkennt man, dass ihr Abdruck aus zwei Pfoten besteht. Der größeren rundlicheren Vorderpfote und der kleineren eher länglichen Hinterpfote. Im Abdruck selbst ist dann nur noch die Hinterpfote zu sehen. Geschnürt ist der Trab, wenn sich Spur an Spur wie an einer Perlenkette hintereinander aufreiht. Die Schrittlänge sollte bei einem Europäischen Wolf mindestens einen Meter betragen.*

*Sind Wölfe für Menschen gefährlich?*

*Wölfe, die in freier Wildbahn aufgewachsen sind und dort leben, sind dem Menschen nach allen Erkenntnissen, die man weltweit gesammelt hat, nicht grundsätzlich gefährlich. In Mitteleuropa gibt es keinen einzigen dokumentierten Fall, in dem ein Mensch von einem gesunden, wildlebenden Wolf angegriffen wurde.*

**III/A.** Kreatív fordítás angolról németre (pontosan 100 szóban)  
(CJ Coop – The Waylaid Traveller, 2024, Forrás:   
<https://medium.com/fiction-shorts/the-waylaid-traveller-1764a44b44dc>)

*“Lost again?” chuckled Brynn, glancing at Elara.*

*She rolled her eyes. “This forest is a maze.”*

*Brynn paused. “Look, a glowing path! Shall we follow?”*

*Elara hesitated. “Could be trouble.”*

*“Or magic,” Brynn grinned.*

*They stepped forward, the light dancing around them. Trees whispered secrets; shadows shifted. Suddenly, a creature blocked their way.*

*“Who dares to waylay me?” it growled.*

*“Elara and Brynn,” they chorused.*

*“Pass if you’re brave,” it snarled, then vanished.*

*“Was that real?” Elara asked, heart pounding.*

*Brynn squeezed her hand. “Magic, remember?”*

*They continued, the forest alive with possibilities, each step an adventure waiting to unfold.*

**III/N.** Kreatív fordítás németről angolra (pontosan 100 szóban)  
(Maret – Fauler Hund, 2019, Forrás: <https://drabble100.de/>)

*Jedes Mal, wenn einer der Zweibeiner an mir vorbeiläuft, strömt mir dieser Geruch in die Nase. Ich nenne ihn „Hektik“. Er riecht ein wenig metallisch und knistert in der Luft. Manchmal enthält er Spuren von Erde, fast immer hat er eine Plastiknote. Dieser Geruch bringt mich zum Gähnen. Wenn ich dann mein Maul aufreiße, bleiben die Menschen für einen Moment stehen und sehen mich an. Ihr Geruch verändert sich für einen ganz kleinen Augenblick. Sie lächeln fast. Doch dann gehen sie weiter. Der Geruch kehrt zurück und ist das Einzige, was von ihnen bleibt, wenn sie lange schon verschwunden sind.*